

edicija

ANAGRAM – prevedena poezija

Urednik

Alen Bešić

Naslov izvornika

Anne Carson

Red Doc>

Copyright © by Anne Carson 2013

© za ovo izdanje Kulturni centar Novog Sada, 2023.

© za prevod Arijana Božović i KCNS, 2023.



Conseil des arts Canada Council
du Canada for the Arts

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.

Sva prava zadržana. Nijedan deo ove knjige ne može se koristiti niti reprodukovati u bilo kom obliku bez pismene saglasnosti izdavača.

En Karson

CRVENI DOC>

S engleskog prevela
Arijana Božović

randomajzeru

Pokušaj ponovo. Promaši ponovo. Promaši bolje.

SAMJUEL BEKET, *Pravac najgore*



ZGODAN DEČKO je l' tako / da / plavušan /
da / kao kroz maglu
/ nije ti se sviđao
nikad / buntovnik
mali / tvoje
reči / onaj što je
nosio pantalone od
gušterske kože i

bisere na maturskoj / što te je tada oduševilo /
dobri su to bili biseri /
rekla si da te podseća na

tvoju prijateljicu Mildred /Mildred me je naučila svemu
što znam / naučila me kako
se organizuju zabave / mora
da ti nedostaje

onda / nedostaju mi njeni martiniji [gasi cigaretu] a šta je
bilo s njim / tek što je
napustio vojsku / ranjen /

sjeban / da li mu pružaju negu / navraća mu neki tip
s vatiranom kovertom
punom pilula svake večeri
recimo

da je to nega / uselio se kod tebe/ na neko vreme / pristojno se
ponaša / ima dana kad
mirno sedi i čita Kristinu

Roseti a ima dana kad se pojavi iz kupatila
namazan kamuflažnim
bojama / samo ga drži
podalje od

svog krda / jesam ti rekao da sam završio Prustu / ah da /
sedam godina / dodaj mi
molim te

one šibice tamo iza tebe / to čitanje svakog dana /
hvala / bilo je kao da imam
jedno nesvesno više / pa sad

nisam luda za višetomnim stvarima / ima jedan deo gde
svoju Tetku Leoni
upoređuje s lokvanjem /

ona je plivačica / ne neurasteničarka / ne vidim kakve
to veze ima / pa stara je
nervozna u jednoj sobi živi
zarobljena u svom malom

rukavcu od navika pilula bolova špijuniranja kroz
prozor / hmmm / kao
lokvanj zapleten na vodenoj
struji kaže

on / možda je već prekasno da uživam u Prustu s
druge strane ne znam šta
bih dalje pročitala sam
kompletnog Lena

Dejtona iz biblioteke / na stotine ljudi posećuje njegovu
kuću svake godine neki
samo briznu u plač / Len

Dejton / baš i nije neki Prust / nego sećaš li se kad smo
ono slupali kola / a kada
to / ne pamtim gde se to
desilo ja

sam vozila ne ti si vozio ja sam gledala kroz
prozor učinilo mi se na
sekund da vidim jelena
kako istrčava

iz nekog dvorišta i htela sam i tad mi dopre do mozga
da je to na travnjaku ukras
drveni jelen a ne pravi

PAZI NA DRVENOG JELENA viknula sam
toliko glasno da si sleteo s
puta pravo u nečiju živu
ogradu i

briznuo u plač [ona se smeje on se smeje] / kad smo već
kod plakanja / slušaj
[ona vadi cigaretu] kakav
vetar / stiže oluja / ili je
saobraćaj / biće da je vetar
/ sa severa tako mi zvuči
/ dakle operacija ti je
zakazana

kada / dvadeset petog / hoćeš da pođem s tobom/
ne dušo / pa ako se
predomisliš / ne neću se

predomisliti / nije meni teško / hvala svejedno / pa sad /
[ona spušta pogled na svoju
ukrštenicu] biću ja dobro
/ pa onda / vreme ti je da
kreneš / javiću se preko
vikenda / uzmi neku od
tih jabuka baš su onakve
kakve voliš

ŽENA OD MOZGA¹

mi ulazimo mi vam pripovedamo
mi smo Žena od Mozga
zasad se nemate na šta požaliti kažemo
jedan crveni čovek širi krila tako počinje zatim se svetla
pale ili gase ili se bina
obrće kao da smo u pozorišnom komadu *omnes*
na svoja mesta
ali
upamtite
sledeća lica
crvenog (G)
već poznajete (šta je to uradio s kosom) njegov stari prijatelj
Tužan
Ali Sjajan
izgleda dobroćudno
čuvajte se
treće Ide Ida je bezgranična i uskoro će postati naš kralj
mesto radnje
mala crvena koliba gde G živi sam
vreme
uveče

¹ Izvorni naslov (*Wife of Brain*) slovom i zvukom upućuje na „Ženu iz Bata” (*Wife of Bath*), legendarnu pripovedačicu jedne od *Kanterberijskih priča* Džefrija Čosera. (*Prim. prev.*)

LJUTI ZAŠTO SU

svi stalno ljuti na TV-u. Gasi ga i izvlači utikač. Dok s TV-om prilazi podvožnjaku odnekud iskoči jelen. Sve se zaustavlja kao kondenzovano. Kričav divlji zvuk odjekne gore u pticama zatim se spušta i jelen ga preuzima četiri puta kao stena kad kija. G se mrdne jelen mreškavo odlazi u maglu i noć. Stane da oslušne. Volumen i eho kapaju u podvožnjaku. Sad balansira TV na uzanom ispustu. Šljunak se iza njega premeće. Jelen možda.